



Synergies Europe

n°6/2011

ISSN 1951-6088

*Adopter ou adapter : le Cadre commun européen de référence est-il seulement européen ?
Adopting or adapting: how European is the Common European Framework of Reference?*

Call for papers

Ten years after its paper publication, the Common European Framework of Reference (CEFR) seems ready to enter into a new phase of its life. While its implementation is far from being accomplished in the different European contexts, the interest that its existence has generated and the various debates and reflections which it has evoked force us to reconsider not only the current situation with regards to language teaching but also the impact that active and proactive language policies can have on the development of competencies in languages, whether they be native, second or foreign.

The complex nature of this document has given rise to a certain number of simplifications on the level of its interpretation, or even to some naïve readings. Generally speaking, however, any consideration of this tool creates a snowball effect, given that we cannot really ignore the strong link between the ideas presented therein, nor their possible implications on linguistic policies and pedagogical reflection.

In the same way that at the time of its definition, it seemed necessary to not separate the dimension of evaluation from that of teaching/learning, so it becomes more and more evident that in our globalized world reflection on some fundamental notions relating to language pedagogy are not left closed within the boundaries of the old continent. On the contrary, it will inevitably stimulate – by analogy or by contrast – similar reflection in contexts which are more or less far from Europe. As a shared tool capable of helping to ensure consistency among different teaching practices and cultures and multilingual context, the CEFR is in fact of more and more interest to extra-European realities which – even in their specificity – are just as complex as the European context, at least in terms of the multilingual landscape and the differentiation of linguistic policies.

This issue will focus on the impact of the CEFR in different contexts, European and non-European, using a comparative perspective.

Three areas of research will be investigated:

- 1. the effects of the introduction of the CEFR on the new curricula and educational practices in Europe ;*
- 2. the studies and initiatives related to a possible adoption of the CEFR in non-European contexts as well as the underlying scientific and political reasons ;*
- 3. the debates surrounding the possible adaptations of the CEFR - and of their implications – in different contexts.*

Another strong feature of this issue will involve a reflection on the European portfolio of languages (EPL), particularly as a tool allowing practitioners to implement some key ideas of the European Framework of Reference. The use of a portfolio implies a drastic change in the pedagogical [teaching/learning] relationship and the roles that teachers and learners will be called upon to play. The vertical hierarchical relationship where the responsibility of the teacher - and ultimately that of the learner - is in the teacher's hands, is replaced by a more complex relationship where the responsibilities are shared and the objectives jointly defined on the basis of shared criteria. This issue will study this new relationship and its impact on language learning in the institutional framework as well as in less formal contexts.

We will examine the ELP from a critical/comparative perspective to study the possible impacts, actual and potential, on non-European contexts.

The comparison of results of the data originating from Europe and non-European contexts will allow us to move forward in common reflection, particularly with the aim of examining whether and to what extent the new philosophy introduced by the CEFR promotes a movement towards a more complex vision of teaching languages beyond the consideration of the CEFR as a technical tool. In fact, the movement that has been observed with regards to the CEFR in Europe, namely the passage from a rather technical view toward a much broader perspective could be adopted by other contexts which are engaged in the process of framing their own language examinations and certificates.

On a more general level, it will involve examining the role that a framework-document which targets the transparency levels of competence and the comparability of pedagogical and institutional actions can play in terms of epistemological reflection on language pedagogy, in terms of constructing a shared metalanguage and finally, to establish translinguistic and transcultural links at the beginning of this new millennium.

An initial proposal in the form of a short summary should be submitted to the reading committee as soon as possible and no later than December 20th, 2010. Once the proposal has been accepted, the full article in the following format: Word, Times New Roman 10 font, should be submitted before the end of March, 2011.

Blind copies of the articles will be reviewed by two anonymous readers. Authors will receive the results of the review as well as the suggestions for potential amendments if the article is accepted.

The articles should be preceded by an abstract in French and another in English and some key words in both languages and should follow the attached style-sheet. They should be written primarily in French but in keeping with the comparative and multilingual spirit of Synergies Europe, they will also be accepted in English, German, Italian and Spanish.

Moreover, this issue of Synergies Europe continues the “Carte blanche” section by inviting the local grassroots actors, teachers and trainers form an experiential report or a reflection on the themes of the issue. If you wish to participate in the “Carte blanche” section, you have the choice of submitting a shorter paper with no summary.

Coordinators of issue n° 6 :

Enrica Piccardo, PhD, Assistant Professor, OISE University of Toronto (ON) Canada.

Adresse électronique : enrica.piccardo@utoronto.ca, enicapiccardo@gmail.com

Aline Germain-Rutherford, Ph.D, Associate Professor

Director/Directrice Centre canadien d'études et de recherches en bilinguisme et aménagement linguistique(CCERBAL) Institut des langues officielles et du bilinguisme/Official Languages and Bilingualism Institute (ILOB/OLBI) University of Ottawa, (ON) Canada.

Adresse électronique : agermain@uottawa.ca

Richard Clément, Ph. D., MSRC/FRSC

OLBI/ILOB Université d'Ottawa/University of Ottawa, (ON) Canada.

Adresse électronique : rclement@uttowa.ca

Synergies Europe

n°6/2011

ISSN 1951-6088

Adopter ou adapter : le Cadre commun européen de référence est-il seulement européen ?

Adopting or adapting: how European is the Common European Framework of Reference?

Appel à contribution

Dix ans après sa publication sur papier, le Cadre européen de référence (CECR) semble prêt à entrer dans une nouvelle phase de sa vie.

Alors que son implémentation est loin d'être achevée dans les différentes réalités européennes, l'intérêt que son existence a suscité et les débats et les réflexions qu'il a provoqués nous obligent à reconsidérer aussi bien la situation actuelle de la didactique des langues que l'impact que des politiques linguistiques actives et volontaristes peuvent avoir sur le développement des compétences en langues, qu'elles soient maternelles, secondes ou étrangères.

La nature complexe de ce document a donné lieu à un certain nombre de simplifications au niveau de son interprétation, voire à des naïvetés. Néanmoins, on observe en général que toute prise en compte de cet outil engendre un effet boule de neige, compte tenu que l'on ne peut pas véritablement négliger le lien strict entre les notions qui y sont présentées, ni les implications possibles de ces mêmes notions sur les politiques linguistiques et sur la réflexion pédagogique.

De la même manière qu'au moment de sa définition il est apparu nécessaire de ne pas séparer la dimension de l'évaluation de celle de l'enseignement/apprentissage, ainsi il devient de plus en plus évident que dans notre monde globalisé la réflexion sur des notions fondamentales de la didactiques des langues ne se laissera pas enfermer dans les frontières du vieux continent. Au contraire, elle stimulera inévitablement – par analogie ou par contraste - une réflexion similaire dans des contextes plus ou moins éloignés de l'Europe.

Le Cadre en tant qu'outil partagé capable d'aider à mettre en cohérence des pratiques et des cultures d'enseignement différentes et des contextes multilingues intéresse en fait de plus en plus de réalités extra-européennes qui - même dans leur spécificité – présentent une complexité apparentée à celle du contexte européen, au moins en termes de paysage multilingue et de différenciation des politiques linguistiques.

Ce numéro se focalisera sur l'impact du CECR dans les contextes différents, européens et non européens, dans une perspective comparatiste.

Il sera en particulier question d'interroger trois axes de recherche :

- 4. les effets de l'introduction du CECR au niveau des curricula et des pratiques éducatives en Europe ;*
- 5. les études et les initiatives liées à une adoption possible du CECR dans des contextes non européens ainsi que les raisons scientifiques et politiques sous-jacentes ;*
- 6. les débats autour des adaptations possibles du CECR - et de leurs implications - dans des contextes différents.*

Un autre élément fort de ce numéro sera la réflexion sur le Portfolio européen des langues (PEL), particulièrement dans sa fonction de mise en pratique des notions clés du CECR.

L'utilisation d'un portfolio implique un changement fort de la relation pédagogique et des rôles que l'enseignant et les apprenants sont respectivement appelés à jouer. À la relation hiérarchique verticale où la responsabilité de l'enseignement et in fine de l'apprentissage revenait à l'enseignant se substitue une relation plus complexe où les responsabilités sont partagées et les objectifs définis ensemble sur la base de critères partagés. Il sera question d'étudier cette nouvelle relation et son impact sur l'apprentissage langagier aussi bien dans le cadre institutionnel que dans des contextes moins formels.

On interrogera le PEL aussi dans une perspective comparatiste pour en étudier les impacts possibles, réels ou potentiels, sur des contextes non européens.

La comparaison de données provenant de l'Europe et des réalités non européennes permettra d'avancer dans la réflexion commune, notamment dans le but d'étudier si et dans quelle mesure la nouvelle philosophie introduite par le CECR favorise un mouvement vers une vision plus complexe de l'enseignement des langues au-delà de la vision technique de l'outil.

En effet, le mouvement que l'on a pu observer à propos du CECR en Europe, à savoir le passage d'un but plutôt technique à une perspective de plus grande envergure pourrait être suivi par d'autres contextes qui se sont engagés dans un processus de cadrage de leurs examens et certifications de langues.

Sur un plan plus général il sera question de s'interroger sur le rôle qu'un document-cadre visant la transparence des niveaux de compétence et la comparabilité des actions pédagogiques et institutionnelles peut jouer en termes de réflexion épistémologique sur la didactique des langues, en termes de construction d'un métalangage partagé et au final pour constituer des liens translinguistiques et transculturels en ce début de nouveau millénaire.

Une première proposition d'article sous la forme d'un bref résumé est à soumettre au comité de lecture dans les plus brefs délais et en tout cas avant le 20 décembre 2010.

Une fois la proposition retenue, l'article complet au format Word, Times New Roman 10, est à envoyer avant la fin du mois de mars 2011.

Les articles, anonymés, seront expertisés à l'aveugle par deux relecteurs. Les auteurs recevront les résultats de cette relecture ainsi que d'éventuelles propositions de modifications si l'article est accepté.

Les articles doivent être précédés d'un résumé en langue française, d'un abstract en langue anglaise et des mots-clés dans les deux langues et se conformer à la feuille de style ci-jointe. Ils seront prioritairement rédigés en langue française mais conformément à l'esprit d'ouverture plurilingue et comparatiste de Synergies Europe, ils seront également acceptés en anglais, allemand, italien et espagnol.

Par ailleurs, ce numéro de Synergies Europe continue la rubrique « *Carte blanche* », en donnant la parole à des acteurs de terrain, des enseignants ou des formateurs, pour un rapport d'expérience, ou une réflexion sur les thématiques du numéro. Si vous souhaitez intervenir dans la rubrique « carte blanche », vous pouvez choisir de proposer un texte plus court, et sans résumé.

Coordinateurs du n° 6 :

Enrica Piccardo, PhD, Assistant Professor, OISE University of Toronto (ON) Canada.

Adresse électronique : enrica.piccardo@utoronto.ca, enricapiccardo@gmail.com

Aline Germain-Rutherford, Ph.D, Associate Professor

Director/Directrice Centre canadien d'études et de recherches en bilinguisme et aménagement linguistique(CCERBAL) Institut des langues officielles et du bilinguisme/Official Languages and Bilingualism Institute (ILOB/OLBI) University of Ottawa, (ON) Canada.

Adresse électronique : agermain@uottawa.ca

Richard Clément, Ph. D., MSRC/FRSC

OLBI/ILOB Université d'Ottawa/University of Ottawa, (ON) Canada.

Adresse électronique : rclement@uottawa.ca